

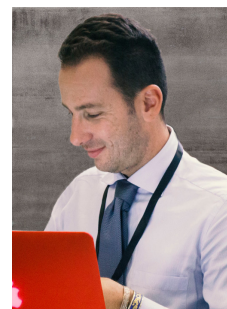
MICHELE MANNONI 滿鉞淵 (PHD)

Full-Time Temporary Research Fellow at University of Verona, Italy

Italian National Qualification to practice as Associate Professor

michele.mannoni@univr.it

mi.mannoni@gmail.com



Note

(*): Translations of titles marked with * are courtesy translations.

ACADEMIC ACHIEVEMENTS

- 6 September 2018 to 6 September 2024: qualified (National Qualification to Practice, ASN) to practice as Associate Professor of Chinese studies (L-OR/21), as per art. 16 p. 1 of Law 240/2010;
- 15 January 2019 to 14 January 2022: Full-Time Temporary Research Fellow within the Project of Excellence of the Department of Foreign Languages and Literatures, with a specific focus on corpus-based linguistics and translation studies to analyse the relationship between the East and the West; supervisor: Prof. Barbara Bisetto - Department of Foreign Languages and Literatures – University of Verona (Italy);
- 15 October 2018 to 14 January 2018: Research grant assignee (Assegnista) on Chinese legal language. Project title: "Chinese legal and commercial studies and their application in the area of language and cultural mediation and international relations". Supervisor: Prof. Ester Bianchi at the Department of Humanities – University of Perugia (Italy);
- 1 September 2015 to 31 August 2018: Part-Time Temporary Research Fellow at the Department Literature and Languages of the University of Perugia for the research project: "Chinese legal and commercial language: about its application in the areas of language and cultural mediation and international relations". Supervisor: Prof. Ester Bianchi; Co-supervisor: Prof. Deborah Cao (School of Humanities, Languages and Social Science, Griffith University, Australia);
- 19 January 2015: PhD in Asian and North African Studies, thesis title: "Perspectives in Chinese legal linguistics: accents of regional Chinese and translation of agreements with a semiotic approach*" with a 3-year scholarship (1st æx æquo) from Ca' Foscari University of Venezia (Italy). PhD Supervisor: Prof. Attilio Andreini;
- 18 March 2011: M.A. in Interpreting and Translation for Publishing and Special Purposes (Translation for Special Purposes and Interpreting, LM-94; curriculum languages: English, Chinese) from Ca' Foscari University of Venezia (Italy). Final mark: 110/110 summa cum laude. Thesis title: "Chinese languages: a methodological and experimental approach to Chinese dialects*". Dissertation supervisor: Prof. Fiorenzo Lafirenza;
- 24 April 2008: B.A. in Foreign Languages and Literature (Modern Languages and Literatures, L-11) from University of Firenze (Italy). Final mark: 110/110 summa cum laude (curriculum languages: English, Chinese, Japanese). Dissertation title: "Languages of China: Through the local languages (*fangyan* 方言) of the Sinitic languages and the language of the Min 閩 people*". Dissertation supervisor: Prof. Ester Bianchi; Dissertation co-supervisor: Prof. Alberto Nocentini.

PUBLISHED WORKS

PAPERS ON INTERNATIONAL PEER-REVIEWED JOURNALS

- Mannoni, Michele (2019). «Wrong Rights: On Chinese ‘Improper Rights and Interests’ (*bu zhengdang quanyi* 不正当权益)». *Legal Translation Studies: Current Issues and Challenges in Research, Methods and Applications*, Forum Für Fachsprachenforschung (FFF, “Forum for the research on LSP”) series, pp. 349-371. Berlin: Frank & Timme GmbH. [ISBN: 9783732903665];
- Mannoni, Michele; Cao, Deborah (2019). «On the Meaning of *Feifa Quanyi* in Chinese Legal Language: A Semiotic and Corpus Analysis». *Linguistics and the Human Sciences - Equinox Publishing* 12.2 (3) 2016, pp. 177-203 [E-ISSN: 1743-1662];
- Mannoni, Michele (2018). «*Hefa Quanyi*: More than a Problem of Translation. Linguistic Evidence of Lawfully Limited Rights in China». *International Journal for the Semiotics of Law – Springer*, pp. 1-18 [ISSN: 0952-8059; E-ISSN: 1572-8722];
- Mannoni, Michele (2017) «Linguistic and Other Semiotic Evidence of the Translators’ Status in China and Italy: A Comparative Analysis». *Quarterly Journal of Chinese Studies*, 5 (2), pp. 13-25. [ISSN: 2224-2716]
- Cao, Deborah; Mannoni, Michele (2017) «Are There ‘Illegal Rights’ in Chinese Law? On the Meanings of *Feifa Quanyi*». *The Chinese Journal of Comparative Law - Oxford University Press*. [ISSN: 2050-4810; E-ISSN: 2050-4810];
- Mannoni, Michele (2016) «Challenging the Existence of Legal Translation: A comprehensive translation theory». *Comparative Legilinguistics - International Journal for Legal Communication*, 26, pp. 99-123 [ISSN: 2080-5926];
- Mannoni, Michele (2014) «Chinese Dialects/Dialects of Chinese: Lack of Standard English Terminology in Chinese Linguistics». *Quarterly Journal of Chinese Studies*, 3 (2), pp. 77-88. [ISSN 2224-2716];

MONOGRAPHS

- Mannoni, Michele (2015). *Fondamenti di Linguistica Forense Cinese: Traduzione Giuridica e Semiotica*. (“Basis of Chinese forensic linguistics: legal translation and semiotics*”) Pisa: Campano, 108 pp. [ISBN 978-88-6528-268-7; partial publication of PhD thesis];
- Mannoni, Michele (2014). *Dialettologia Cinese: Un'introduzione*. (“Chinese dialects: an introduction*”) Venezia: Cafoscarina, 167 pp. [ISBN 978-88-7543-366-6];

PAPERS ON NATIONAL JOURNALS

- Mannoni, Michele (2015) «La traduzione come processo comunicativo segnico: un’applicazione pratica della teoria semiotica per testi paralleli di Popovič alla contrattualistica cinese» (“Translation as a communication process of signs: practical application of Popovič semiotic theory of parallel texts to Chinese contracts*”). *E/C (Semiotic Studies Italian Association Journal)*. [ISSN: 1970-7452]
- Mannoni, Michele (2015) «Esempio di rappresentazione del sé in Lu Ling 路翎, “Luo Dadou de yisheng 罗大斗的一生” (“La vita di Luo Dadou”): tra profilo psicodinamico e analisi sintattica» (“Example of representation of self in Lu Ling 路翎, ‘Luo Dadou de yisheng 罗大斗的一生’ (Life of Lu Dadou): between psychodynamics and syntax analysis*”) *Annali di Ca’ Foscari*, 51 (6), pp. 109-129. [ISSN 1125-3789]

SECTIONS IN BOOKS

- D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2017). "Atti del processo penale italiano-Traduzione in cinese e commento traduttologico". ("Chinese and Italian documents used in criminal proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process* ") Venezia: Cafoscarina. [ISBN: 978-8875434427; author of pp. 11-17, 57-58, 64, 92, 101-102, 117, 121-122, and comments on pp. 62, 81, 89-90, 98]
- D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2016). "Atti del processo civile italiano-Traduzione in cinese e commento traduttologico". ("Chinese and Italian documents used in civil proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process* ") Venezia: Cafoscarina. [ISBN: 978-8875434021; author of pp. 9-13, 47-48, 52-53, 61, and comments on pp. 44-46, 51, 58-59, 71-72]

OTHER PUBLISHED WORKS

- Mannoni, Michele (2015) «Suowei Hanyu Fangyan shi fou deng yu Yingwen li de Chinese Dialects 所谓汉语方言是否等于英文里的'Chinese Dialects'». *Journal of Chongqing University of Arts and Sciences (Social Sciences Edition)*, 34 (2), pp. 11-14. [ISSN 1008-5831; paper in journal]
- Mannoni, Michele (2015) «Interferenza linguistica e illusionismo grafico in Cina» ("Linguistic interference and graphical illusionism in China* "), *Contatti di lingue - Contatti di scritture: Multilinguismo e multigrafismo dal Vicino Oriente Antico alla Cina contemporanea – Filologie medievali e moderne* (9) 8, pp. 253-267. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. [ISBN: 978-88-6969-062-4; monograph chapter]

**RESEARCH ACTIVITY PERFORMED AND SHORT-TERM TRAINING RECEIVED
AT QUALIFIED ITALIAN OR FOREIGNER INSTITUTIONS**

Research

- 23 September 2019 to 16 December 2019: visiting scholar (訪問學者) with scholarship awarded by University of Verona (PIA2019/Action4/Cat.B) at the Institutum Iurisprudentiae of Academia Sinica (中央研究院法律學研究所) to carry out a research project on Chinese legal language, including with a corpus-driven approach, partly relating to the Project of Excellence of the Department of Foreign Languages and Literature, University of Verona (Italy); host: Prof. Dr. Wu Tzung-Mou (吳宗謀);
- 15 January 2019 to 14 January 2022: Full-Time Temporary Research Fellow (RTD/a ex L.240/10) in Chinese Language within the Project of Excellence of the Department of Foreign Languages and Literature, with a specific focus as the PI on corpus-based legal linguistic and translation studies; supervisor: Prof. Barbara Bisetto - Department of Foreign Languages and Literature, University of Verona (Italy);
- 15 October 2018 to 14 January 2018: 1-year research grant assignee on Chinese legal language. Project title: "Chinese legal and commercial studies and their application in the area of language and cultural mediation and international relations*" (declined upon being hired by the University of Verona as a Part-Time Temporary Research Fellow) – Department of Humanities, University of Perugia (Italy);
- 1 September 2015 to 31 August 2018: Part-Time Temporary Research Fellow at the Department of Literature and Languages of the University of Perugia with a project titled "Legal and business Chinese: on its application in the areas of language and cultural mediation and international relations". Supervisor: Prof. Ester Bianchi; Co-supervisor: Prof. Deborah Cao (School of Humanities, Languages and Social Science, Griffith University, Australia);
- 29 June 2018 to 27 July 2018: research activity as a visiting scholar (訪問學者) with scholarship awarded by University of Perugia at the Institute of History and Philology of Academia Sinica of Taipei, Taiwan (中央研究院歷史語言研究所) for the research project: "(In)Justice: Extrajudicial Legal Jargon in Taiwan"; host: Prof. Ping-Yi Chu (祝平一);
- 18 January 2018 to 2 March 2018: research activity as a Visiting Scholar (訪問學者) with grant awarded by the Institute of History and Philology of Academia Sinica of Taipei, Taiwan (中央研究院歷史語言研究所) for the research project: "Legal language in Taiwan Chinese";
- 5 May 2014 to 27 June 2014: research and seminar activity as a visiting scholar on modern Chinese translation and linguistics at the university Escola Superior de Educação e Ciências Sociais - the University Instituto Politécnico de Leiria ESECS (Leiria, Portugal);

Education

- 24 to 28 June 2019: Corpus Linguistics Summer School – University of Birmingham, UK;
- 30 November 2018: participation to the course on the use of electronic instruments for scientific purposes. Course title: "MLA and short introduction to Project Muse e ProQuest Ebook Central Academic Complete *". Teaching staff: Roberta CONSALVI of the Department of Languages, and Old and Modern Literature and Cultures - University of Perugia (Italy);
- 12 to 26 May 2018: Training activity (Erasmus+, Staff Mobility for Training) with grant awarded by the University of Perugia (after internal selection) on legal Chinese at Faculdade de Letras (FLUP) - Universidade do Porto, Portugal;

- 15 to 26 May 2017: Training activity (Erasmus+, Staff Mobility for Training) with grant awarded by the University of Perugia (after internal selection) on contemporary Chinese teaching at Faculty of Arts and Philosophy-Ghent University, Belgium;
- 21 October 2016: training activity at International Workshop on Corpus Linguistics and L2 Teaching for English and Chinese (Prof. Hong Yintao; Prof. Silvia Bernardini; Prof. Hilary Nesi) organized by Department of Foreign Languages and Literature of University RomaTre (Italy), and Department of Interpretation and Translation of University of Bologna (Italy) - venue: Rome at University Roma Tre;
- July to August 2009: training course on Chinese written production of letters and documents for official purposes (i.e.: request for information, quotation, ordering goods, notices, forms, etc.). Duration of the course: 25 hours. Score: excellent. Held at Yunnan University 云南大学, Kunming, China;
- 28 July to 22 August 2008: intensive training course on Chinese. Scores: Chinese in general: 99/100; reading comprehension: 96/100; conversation: 99/100. Shanghai International Studies University (上海外国语大学), Shanghai, China;
- 22 July 2007 to 22 August 2007: intensive training course on Chinese - Xi'an International Studies University (西安外国语大学), Xi'an, China.

ORGANIZATION, DIRECTION, COORDINATION OF AND/OR PARTICIPATION TO NATIONAL OR INTERNATIONAL RESEARCH GROUPS

- 15 January 2019 to 14 January 2022: member of the Project of Excellence in Digital Humanities at the Department of Foreign Languages and Literature of the University of Verona with a specific focus as a PI (Full-Time Temporary Research Fellow, RTD/a) on corpus-based legal linguistic and translation studies;
- 7 September 2016 to 31 August 2018: international research activity carried out with Prof. Deborah Cao (School of Humanities, Languages and Social Science, Griffith University, Australia) as co-supervisor of my position as a Part-Time Temporary Research Fellow at the University of Perugia for my research on Chinese legal language. Our joint research activity produced two co-authored papers, one of which I am the first author:
 - Mannoni, Michele; Cao, Deborah (2019) «On the Meaning of Feifa Quanyi in Chinese Legal Language: A Semiotic and Corpus Analysis». *Linguistics and the Human Sciences - Equinox Publishing* 12.2 (3) 2016, pp. 177-203 [blind peer reviewed; article in international journal; E-ISSN: 1743-1662];
 - Cao, Deborah; Mannoni, Michele (2017) «Are There 'Illegal Rights' in Chinese Law? On the Meanings of Feifa Quanyi». *The Chinese Journal of Comparative Law - Oxford University Press*. 5 (1), pp. 190-204. <https://doi.org/10.1093/cjcl/cxx010> [blind peer reviewed; article in international journal; ISSN: 2050-4810; E-ISSN: 2050-4810];
- 1 January 2015 to today: participation, including speech delivered at conferences, in a research group on translation studies "Laboratory on oriental languages translation*", Università Ca' Foscari, Venezia, directed by Professors Paolo Magagnin, Nicoletta Pesaro, Caterina Mazza (cfr.: <https://www.unive.it/pag/17031/>);
- 15 March 2015 to 15 November 2017: participation in the research group led by Prof. Renzo Cavalieri (Ca' Foscari University of Venice) on the translation into Chinese of the documents used in Italian criminal and civil proceedings, which led to the following publications, sponsored and/or funded as follows:
 - D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2016) "Chinese and Italian documents used in criminal proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process*" Venice: Cafoscarina, funded by postgraduate course Master Global

Management for China (GMC), Italian-Chinese Chamber of Commerce, ASLA Society of Legal Firms, and sponsored by Law Society of Venice;

- D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2017) "Chinese and Italian documents used in criminal proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process*" Venice: Cafoscarina, funded by postgraduate course Master Global Management for China (GMC), and sponsored by Italian-Chinese Chamber of Commerce, and ASLA Society of Legal Firms;
- April 2013 to July 2014: Coordinator of the translation work on official, legal, scientific vocabulary for the Department of Asian and North African Studies of Ca' Foscari University of Venice, linked to the "Project for compiling criminal complaints in a foreign language and using L.I.S. (Italian Sign Language) at the Police headquarters (Comando dei Carabinieri) of Venice", project being carried out by Police headquarters (Comando dei Carabinieri) of Venice, the Department of Asian and North African Studies and the Department of Environmental Sciences, Informatics and Statistics of Ca' Foscari University of Venice, for the translation into foreign languages, including Chinese, and the creation of electronic report forms.

SPEAKER TO NATIONAL OR INTERNATIONAL CONFERENCES

- 05 November 2019: (invited) speaker as a visiting scholar with a paper titled "Inter-lingual Uncertainty from the Chinese Law of Agency" – Institutum Iurisprudentiae (法律研究所), Academia Sinica di Taipei (中央研究院), Taiwan;
- 05 September 2019: speaker at the 17th conference of the Italian Association of Chinese Studies (AISC) with a paper titled "Inter-lingual Uncertainty from the Chinese Legal Terminology: the Law of Agency – (*weitu* 委托 and *daili* 代理)*", originally titled "Disambiguation and translation of Chinese legal terms: *weitu* (委托) e *daili* (代理)" – Ca' Foscari University of Venice, Italy;
- 26 June 2019: presentation of my research with a paper titled "Finding Conceptual Metaphors for *Yuan* (冤 'Injustice'): A Corpus-Based Approach" at the Corpus Linguistics Summer School c/o University of Birmingham, UK;
- 7 May 2019: lecture (invited by Prof. Nicoletta PESARO) "Chinese Legal Translation: Between Practice and Research" * within the cycle of lectures titled "The translator's profession" of the research group on translation LaboratOrio - Ca' Foscari University of Venice, Italy;
- 15 to 16 April 2019: invited speaker to the international conference Translation History and Translation Stories. Title of the paper: "Towards a Corpus-Based Approach to Chinese Metaphors for Injustice" – Campus Treviso, Ca' Foscari University of Venice, Italy;
- 15 to 16 March 2019: speaker (selected, peer-reviewed abstract) to the international conference Linguistics of Asian Languages (LAL2019). Title of the paper: "Yuan (冤): Injustice Metaphor in Extrajudicial Legal Chinese" – Adam Mickiewicz University (AMU), Poznań, Poland;
- 7 March 2019: lecture (invited by Prof. Cristina COSTANTINI) at the laboratory Legal Writing and Communication titled "Legal translation: between theory and practice*" c/o Law Department – University of Perugia, Italy;
- 23 - 24 November 2018: speaker (blind reviewed abstract) - Study Days on Chinese Linguistics of AILC (Italian Association of Chinese Linguistics). Title of the paper: "(In)Justice – Extrajudicial Legal Jargon in Taiwan" – Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, Italy;

- 14 September 2018: speaker (blind reviewed abstract) to the ECLS (European China Law Studies Association) conference. Title of the paper: "Linguistic Presence of Power-Rights in the Constitution of China" – University of Torino, Italy;
- 3 May 2018: speaker for the presentation of the book D'Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2017). "Atti del processo penale italiano-Traduzione in cinese e commento traduttologico" ("Italian documents of criminal proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process"), Venezia: Cafoscarina – Ca' Foscari University of Venice;
- 9 April 2018: invited speaker to one of the meetings of the cycle "The Translator's Training and Profession" organized by the Laboratory on Oriental Languages Translation * (directed by Prof. Paolo Magagnin, Nicoletta Pesaro, Caterina Mazza) for the M.A. Degree in Interpreting and Translation for Publishing and for Special Purposes. Title of the presentation: "Feifa Quanyi: illegal rights, qualitative research in Chinese legal language*" – Ca' Foscari University of Venice, Treviso (Italy);
- 7 February 2018: invited speaker with a paper titled "Hefa Quanyi: Linguistic Evidence of Lawfully Limited Rights in China" to a round table as a funded visiting scholar (訪問學者) for the project "Legal language in Taiwan Chinese" – Institute of History and Philology of Academia Sinica of Taipei, Taiwan (中央研究院歷史語言研究所);
- 16 December 2017: speaker (blind reviewed abstract) to ISOCTAL (International Symposium on Chinese Theoretical and Applied Linguistics) conference. Title of the paper: "Hefa Quanyi: reconsidering 'legitimate rights' in China" – Università Milano-Bicocca, Italy;
- 23 November 2017: selected speaker to Study Days on Chinese Linguistics (GSLC) of AILC (Italian Association of Chinese Linguistics). Title of the paper: "Illegal rights from a legilinguistic perspective*" – Università degli Studi l'Orientale, Italy;
- 25 August 2017: speaker (reviewed abstract) to the ECLS (European China Law Studies Association) conference. Title of the paper: "Explaining the Term 'Feifa quanyi' (illegal rights and interests)" – University of Leiden, The Netherlands;
- 4 April 2017: invited lecturer within the seminar The Translator's Profession (2nd edition) organised by research group "LaboraTorio" at the Ca' Foscari University of Venice. Title of the paper: "Chinese Legal Translation: Theory and Practical Aspects to the Profession*" – Ca' Foscari University of Venice, Italy;
- 18 December 2016: invited speaker to Legal Translation Workshop organised by Prof. Le Cheng. Title of the paper: "Hypothesis on the interpretation and translation of the phrase hefa quanyi 合法权益". Held at School of International Studies (外国语言文化与国际交流) - Zhejiang University (浙江大学), China;
- 15 December 2016: invited key-note speaker to the International Conference on Applicable Linguistics and Legal Discourse with a paper (co-authored with Deborah Cao) entitled "When a Right is not a Right: On the Meaning of Feifa Quanyi 非法权益". Held at Martin Centre for Applicable Linguistics – Shanghai Jiaotong University (上海交通大学), China;
- 16 November 2016: speaker, member, and contact of the scientific committee who organized the conference "The internationalisation of law firms: about legal translation in global space*" of the Department of Literature-Languages and the one of Law. Title of the paper "Legal translation: about English and Chinese aspects of translating feifa quanyi 非法权益*" – University of Perugia, Italy;
- 14 November 2016: speaker of Study Days on Chinese Linguistics. Title of the paper: "Quanyi 权益: rights and interests in China. A legilinguistics approach*" – University RomaTre, Italy;
- 23 September 2016: speaker (reviewed abstract) to the international conference of ECLS (European Chinese Law Studies Association). Title of the paper: "How Western Law

Shaped Chinese Language: New meanings to old words” (Preliminary findings on *Hefaquanyi* 合法权益) – Università Roma Tre, Italy;

- 13 May 2016: speaker to international conference of CILBRA (Centre for Italian-Portuguese- Brazilian Comparative Studies *) “Dialogue between cultures and Literature: identities on the move*”. Title of the paper: “Uma Forma Especial de Comunicação entre Culturas: A tradução jurídica entre Mandarim e Português” (“A special kind of communication between cultures: On Chinese-Portuguese legal translation*”) – University of Perugia;
- 20 April 2016: speaker for the presentation of the book “Chinese and Italian documents used in civil proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process*” – Ca’ Foscari University of Venice, Italy;
- 19 April 2016: invited speaker to one of the meetings of the cycle “The Translator’s Training and Profession” (1st edition) organized by the Laboratory on Oriental Languages Translation * (directed by Prof. Nicoletta Pesaro, Paolo Magagnin, Caterina Mazza) for the M.A. Degree in Interpreting and Translation for Publishing and for Special Purposes. Title of the presentation: “The translator: quotations, free-market system, and tax regulations*” – Ca’ Foscari University of Venice, Treviso, Italy;
- 21 March 2016: speaker to the presentation of the book D’Attoma, Sara; Mannoni, Michele (2016) “Atti del processo civile italiano-Traduzione in cinese e commento traduttologico”. (“Chinese and Italian documents used in civil proceedings: Translation into Chinese and analysis of the translation process*”) – Department of Literatures and Languages, University of Perugia, Italy;
- 17 November 2015: invited speaker as a visiting scholar to the workshop on European-Chinese Cultural Heritage (中欧文化遗产工作坊). Title of the paper: “‘Chinese?’ Use and misuse of an English Word from the Linguistic Perspective”. Held at Chongqing University of Arts and Sciences (重庆文理学院), Chongqing, China;
- 25 September 2015: speaker at the XV conference of AISC (Italian Association of Chinese Studies). Title of the paper: “Chinese? Risks and hazards of an overused translation*”)– University of Macerata, Italy;
- 19 to 21 June 2015: speaker (reviewed abstract) to the “10th Conference on Legal Translation, Court Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)”. Title of the paper: “Translation as a semiotic communication process: Popovič’s translation theory and parallel texts (application to the Chinese Contract Law, Hetong Fa 合同法)” – Institute of Linguistics, Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland;
- 24 April 2015: speaker (blind reviewed abstract) to the international conference “Translation Talk”. Title of the paper: “The Anxiety in Defining the Role of Translator: Court Translators in Italy” – Institute of Modern Languages Research (IMLR), School of Advanced Study, University of London, Senate House, UK;
- 27 November 2014: speaker at the international conference Between Texts, Beyond Words: Intertextuality and Translation. Title of the paper: “The power of parallel texts in Chinese legal translation*” – Ca’ Foscari University of Venice, Italy;
- 25 July 2014: speaker (blind reviewed abstract) to the international conference of EACS (European Association for Chinese Studies). Title of the paper “The Science of Legal Translation: Filling the gap between theory and practice” – Coimbra, Portugal;
- 1, and 6 to 8 March 2013: speaker and organisation contact of the Training days for interpreters and translators* - II edition. Title of the paper: “Chinese contracts, linguistic analysis of Chinese legal documents* ” – Ca’ Foscari University of Venice, Italy;
- 12 December 2013: speaker (blind reviewed abstract) to the international conference “Tradurre il Linguaggio Figurato” (“Translating figurative language*”). Title of the paper:

"Figurative language of Chinese translation for special purposes. Case study: figurative directional complements in electrical equipment used for medical purposes*" – University of Bologna, Italy;

- 17 May 2012: co-organizer of the Seminar on Chinese Linguistics and Language Teaching –Ca' Foscari University of Venice;
- 17 May 2012: speaker to Seminar on Chinese Linguistics and Language Teaching. Title of the paper: "Towards a Standardised Terminology in Chinese Dialectology" – Ca' Foscari University of Venice;
- 7 to 16 March 2012: organizer of the workshop "Simulation of a translation assignment*" Chinese, English to Italian – Ca' Foscari University of Venice;
- 5-6 March 2012: organizer of "Giornate di Formazione per Interpreti e Traduttori" ("Training days for interpreters and translators*") – Ca' Foscari University of Venice;

NATIONAL AND INTERNATIONAL RECOGNITIONS FOR RESEARCH ACTIVITIES
--

- November 2018: invited reviewer for the journal *Pragmatics & Cognition* (Benjamins) [ISSN 0929-0907; ANVUR indexed];
- 3 September 2018 to 2 September 2023: recognition as 'Expert of the Field' upon proposal by Prof. Ester Bianchi – Department of Humanities, University of Perugia, Italy;
- 1 December 2017 - today: member of the editorial board of the series "Translating Wor(l)ds". First issue: Pesaro, Nicoletta; Yin, Dezhang (edited by) (2017). *Littérature chinoise et globalisation. Enjeux linguistiques, traductologiques et génériques. Translating Wor(l)ds, 1*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing [ISBN: 978-88-6969-203-1 (e-book) & 978-88-6969-209-3 (paper)];
- 19 January 2015: PhD in Asian and North African Studies, thesis title: "Perspectives in Chinese legal linguistics: accents of regional Chinese and translation of agreements with a semiotic approach*" with a 3-year scholarship (1st æx æquo) from Ca' Foscari University of Venezia (Italy). PhD Supervisor: Prof. Attilio Andreini;
- A.Y. 2013/2014: recognition as 'Expert of the Field' for studies in "Chinese consecutive and negotiation interpreting", "Translation for Chinese international communication", and "Chinese multimedia translation" – Department of Humanities, University of Macerata, Italy;
- A.Y. 2013/2014: Best Tutor of the Department of Asian and North African Studies - Ca' Foscari University of Venice, Italy;

Memberships

- from April 2017: AILC - Italian Association Chinese Linguistics (意大利汉语语言学学会);
- from December 2015: ECLS – European China Law Studies Association (欧洲中国法研究协会);
- from September 2015: AISC – Italian Association of Chinese Studies (意大利汉学协会);
- from March 2014: EACS - European Association for Chinese Studies (欧洲汉学协会);
- from October 2015: Translator and Interpreter Expert No. 670 of the Chamber of Commerce of Perugia, Italy;
- from April 2014: Court Register for Interpreters and Translators of the Court of Treviso and then of the Court of Perugia for Chinese, English, and Portuguese;
- from December 2012: Chamber of Commerce Register for Interpreters and Translators n. 513 of the Chamber of Commerce of Treviso for Chinese, English, and Portuguese;

TAUGHT COURSES IN ITALY AND ABROAD

- A.Y. 2019/2020 (second semester): Chinese language 2 (18 hours, 3 ECTS), Chinese language 3 (18 hours, 3 cfu) for the BA degree in Languages and cultures for tourism and international business (L-12); Varieties of Chinese (汉语变体) (18 hours, 3 ECTS) for the MA degree in Languages for touristic and business communication (LM-38) at the Department of Foreign Languages and Literatures – University of Verona, Italy;
- 9 April 2019 to 3 May 2019: classes (8 hrs) on forensic linguistics within Erasmus+ Staff Mobility for Teaching at Universidade do Porto, Portugal. Scholarship awarded by University of Verona. Titles of the classes taught:
 - Questioning the notion of “rights” in the Chinese Constitution;
 - Corpus linguistics and legal meaning;
 - Chinese legal translation: strategies and challenges.
- A.Y. 2018/2019 (second semester): Varieties of Chinese (汉语变体) for MA students (18 hours module out of total 9 ECTS) at the Department of Foreign Languages and Literature – University of Verona, Italy;
- A.Y. 2018/2019 (second semester): winner of a call to teach a seminar on Chinese legal language (30 hours) as part of Chinese II course of MA degree at University of Bergamo, Italy – declined upon being hired as a Full-time Research Fellow by University of Verona, Italy;
- A.Y. 2018/2019: Chinese Language I of BA degree (54 hours, 9 ECTS), Chinese language II of BA degree (38 hrs out of 54 hrs 9 ECTS), Chinese language II of MA degree (40 hrs out of 54 hrs) for the degrees in “Foreign languages and Literature (L-11)”, and “Languages, comparative Literature, intercultural translations (LM-37)” of the Department of Literatures and Languages, and the Department of Philosophy, respectively – University of Perugia (Italy);
- A.Y. 2017/2018: Seminar on Chinese legal language (30 hours) for the Chinese II course of MA degree upon national selection under reg. 9188/VII/16 - University of Bergamo (Italy);
- A.Y. 2017/2018: 108 hrs, of which: Chinese I course of BA degree (54 hours, 9ECTS), Chinese II course of BA degree (54 hours, 9ECTS) for the degree in Foreign Language and Literature (L-11) at the Department of Languages, and Old and Modern Literature and Cultures - University of Perugia (Italy);
- A.Y. 2016/2017: 108 hrs, of which: Chinese I course of BA degree (54 hours, 9ECTS), Chinese II course of BA degree (54 hours, 9ECTS) for the degree in Foreign Language and Literature (L-11) at the Department of Languages, and Old and Modern Literature and Cultures - University of Perugia (Italy);

- A.Y. 2015/2016: 108 hrs, of which: Chinese I course of BA degree (54 hours, 9ECTS), Chinese II course of BA degree (54 hours, 9ECTS) for the degree in Foreign Language and Literature (L-11) at the Department of Languages, and Old and Modern Literature and Cultures - University of Perugia (Italy);
- 20 June 2014: seminar “Teaching contemporary Mandarin from a European perspective: nominal and verbal modifiers*” at the University Instituto Politécnico de Leiria ESECS, Leiria, Portugal;
- 13 June 2014: seminar “Teaching contemporary Mandarin from a European perspective: topic, comment, and fundamental parts of speech*” at the University Instituto Politécnico de Leiria ESECS, Leiria, Portugal;
- 30 September 2012 to 14 April 2014: three 60-hour tutoring activities (total: 180 hours) including taught classes to support students in Chinese of the M.A. in Interpreting and Translation for Publishing and for Special Purposes of the School of Economics, Languages and Entrepreneurship for International Trade;

INSTITUTIONAL ACTIVITIES

- 13 February 2019 to today: responsible of the Erasmus+ Staff Mobility for Teaching's flow between Universidade do Porto (Portugal) and University of Verona;
- 15 January 2019 to 14 January 2022: member as junior researcher of the Board of the Department of Foreign Languages and Literature at the University of Verona;
- 15 January 2019 to 14 January 2022: member as junior researcher of the Board of the Teaching Staff of the Department of Foreign Languages and Literature at the University of Verona;
- 1 September 2015 to 31 August 2018: member as junior researcher of the Board of the Department of Foreign Languages and Literature at the University of Perugia;
- 1 September 2015 to 31 August 2018: member as junior researcher of the Board of the Teaching Staff of the degrees in Languages of the Department of Foreign Languages and Literature at the University of Perugia;
- October 2015 to 31 August 2018: co-coordinator of the flows for the exchange of students between University of Qingdao (青島理工大学) China and University of Perugia;
- 16 July 2018: member of the evaluating committee to evaluate students' submissions to study in China/Taiwan as per D.R. (Rector's Decree) no. 853/2018 – University of Perugia;
- 12 December 2017: member of the committee to evaluate the submissions to hire one Chinese collaborator and language expert (CEL) as per D.D.G. (General Directorate's Decree) no. 268 of 24/11/2017 – University of Perugia;
- 19 April 2017: member of the evaluating committee to evaluate students' submissions to study abroad in China/Taiwan as per D.R. (Rector's Decree) no. 563 of 19.04.2017 – University of Perugia;
- 16 March 2017: member of the evaluating committee to evaluate 1 person to work on “The lexicon and sources of the revival of vinaya” within Prof. Ester Bianchi (PI)'s project “Vinaya Revival in 20th Century China and Taiwan” ([當代中國、臺灣的戒律復興](#)) financed by CCKF (Chiang Ching-Kuo Foundation) – University of Perugia;
- 25 February 2016: member of the committee to evaluate the submissions to hire 1 Chinese collaborator and language expert CEL as per D.D.G. (General Directorate's Decree) no. 466/2015 – University of Perugia;

- 9 March 2016: member of the committee to evaluate Davide Vona's books upon appointment from the Scientific and Technical Committee of the Library of Humanities and Educational Sciences – University of Perugia;
- 14 April 2016: member of the evaluating committee to evaluate students' submissions to study abroad in China/Taiwan as per D.R. (Rector's Decree) no. 294– University of Perugia;
- 12 to 19 October 2015: member of the evaluating committee to evaluate the submissions to hire 1 Chinese-speaking administrative staff, as per D.D.G. (General Directorate's Decree) no. 289 of 16/09/2015 – University Perugia;
- 6 December 2017: appointment of the Rector to represent the University of Perugia at the “China Day” event held in Orvieto, Italy;
- 21 April 2017: institutional meeting and welcoming of delegation of Sichuan Agricultural University (China) – University of Perugia;
- 26 April 2017: institutional meeting and welcoming of delegation of Henan Agricultural University (China) – University of Perugia;
- 13 November 2015 to 21 November 2015: mission to Chongqing and Bishan (China) as representative of the University of Perugia, together with the mission of the Umbria Regional Administration;
- 12 October 2016: institutional meeting and welcoming of delegation of Qingdao Technology University – University of Perugia;
- 13 September 2016: official meeting with government delegation of Yunnan (China) to discuss bilateral collaborations, more specifically between Yunnan University and University of Perugia;
- 16 May 2016: welcoming a delegation of Jishou University Zhangjiajie College (Hunan, Cina) and discuss common projects – University of Perugia;
- 27 June 2016: official meeting and interpreter between delegation of Sichuan Agricultural University (China), University of Perugia, and Umbria Regional Administration.
